

Nimipuutímt Vol. 2

Typed by
Angel Sobotta – Nez Perce Language Program

Chief Joseph's Cease Fire Speech
Read by Cecil Carter Nimipuutimtki & Josiah Pinkham in English

“Coyote & Bull” and “The Glutton”
Read by Vera Sonneck Nimipuutimtki & Josiah Pinkham in English, Free
Translation by Josiah Pinkham

Nez Perce Christian Hymns
Sung by Vera Sonneck & Florene Davis

Blessed Assurance, God Be With You Until We Meet Again,
Holy, Holy, Holy, - Lord God Almighty, No Dying There,
Praise His Name, Salvation - Oh The Joyful Sound,
There is a land of light, Wash me in the blood,
We'll work 'til Jesus Comes, When I see Him on the cross,
When the roll is called up yonder

Nez Perce Language Program Copyright
Recorded at LCSC June 25, 2002
Not for profit – only for the survival & spirit of our language

74:52 minutes

Nimipuutîmt, *The People's Language* (Nez Perce)

(In the parenthesis below is the sign-language that goes with the pledge.)

cukwenéewit, Know it

(With your right index finger point to the side of your head, by your right temple.)

hitéemeneewit, Learn it

(With both hands, reach out with palms facing up and pull in towards body, closing palms.)

téecukwe, Teach it

(With both hands, throw palms out in front of you like you are giving away something.)

c'îxnéewit, Speak it

(With right hand, up to the mouth and hand rounded, throw hand out, palm open.)

titooqanáawit, Live it

(With right hand, tap heart twice.)

wiyéeleehesn, Everyday!

(With both arms and hands, extend them out to each side, palms up,
so that you bring them out for sunrise and in for sunset.)

“I will fight no more forever!”

Chief Joseph's cease fire message translated to General Howard on the afternoon of October 5, 1877 at Bear Paw Mountains, k'úusey'ne. (an area to the east of traditional Nez Perce Territory where bison hunting was done, Montana & east of Rocky Mountain divide, buffalo country.)

'ewin atimk'iwnisna ipné tim'ine ecúukweyney'se.

Tell General Howard that I know his heart.

Kex kú'us ipním 'úuyitpe hihíne qo'c wées 'iinimpe tim'néepe.

What he told me before I have in my heart.

'iin 'iláatwisa pítuuqéleki.

I am tired of fighting.

núunim mimíyooxat hiwsíix wáapciy'awnin'.

Our chiefs are killed.

'apáswahayqt híiwes tin'xníin.

(The younger, 'elelimyetégenin' – Wrapped in the wind)

Looking Glass is dead. (Flint Necklace)

('elelimye-world wind, tégenin'-younger)

Tuûúulxulc'ut híiwes tin'xníin.

Toohoolhoolzote is dead.

'óykaloo titílu háham hiwsíix titinxníin.

The old men are all dead.

Kiké' pipyimnéet háham 'iime híciix 'eehé 'iitq'o wéet'u.

It is the young men who now say yes or no.

Ke'ipním (Ollokut) hinéestelkeké'yke pipyimnéet hahámna 'ipínk'a híiwes tin'xníin.

He who led the young warriors is also dead.

'icwéeys híiwes kaa cá'ya wisíix cíickan.

It is cold and we have no blankets.

Kikuckuc mamáy'ac hilqúukelixtamawcix.

The little children are freezing to death.

'iinim titóoqan tato'ósma hipewlaliixne méexsemkex kaa cá'ya ewsíix cíickan, cá'ya hípt.

My people -- some of them have run away to the mountains and have no blankets, no food.

wéet'u 'isii hinescúukwece kemíne hiwsíix -- páalwit hilqúkeliksix.

No one knows where they are -- perhaps they are freezing to death.

(Hand written down by Gordan Fisher. Typed & updated spelling by Angel Sobotta 9-10-2001.

Corrections by the Adult Nimipuutímt Class 1-28-02, re-typed by Angel Sobotta)

(I will fight no more forever – continued)

'iin 'enesipew'itipéecwese 'iinim mamáy'ac kaa hẽnu kamacwana táts 'anáacyãno.

I want to have time to look for my children and see how many of them I can find.

(**táts** –maybe, perhaps, be able – a figure of speech.)

pámnaa táts 'anáacyãno titin'xn̄ispe.

Maybe I shall find them among the dead.

Mic'imtx 'iinim mimiyoó̃xat,

Hear me, my chiefs,

'iin 'iláatwisa

I am tired

kaa 'iinim tim'ine wées k'óomaynin' kaa 'éet̃xewnin'.

and my heart is sick and sad.

Kakoná h̄isemtúks hiwséetu

From where the sun now stands

wéet'u máwa héenek'e tuuqélenu'!

I will fight no more forever.

*(Hand written down by Gordan Fisher. Typed & updated spelling by Angel Sobotta 9-10-2001.
Corrections by the Adult Nimipuut̄im̄ Class 1-28-02, re-typed by Angel Sobotta)*

A.. Phinney, Nez Perce Texts
(Transcribed by Angel Sobotta NPL 202 5-4-04)
'iceyéeye kaa cúuṭim.
Coyote and Bull.

hitoláaycana 'iceyéeye, kawó' kál'a heeyéekce,
Was going along upstream Coyote, and just he is hungry,
(*máwa 'ipí heeyéexney*). *kíi papaynóoya himéeq'is cúuṭim*
(whenever he without hunger). Here he came upon a big bull
qoq'áalx hiwséetu; kál'a tísqá'aw hiwéem. péene 'iceyéeyenm,
buffalo standing; just fat he is. Said to him Coyote,
"kíiyex heyéeqin, láwtiwaa. néecu'x
"It is that I grow hungry, friend. Is it not impossible that you
haníit'ax cúuṭim kem ku'ús 'iim wées
would consider making of me a bull just like you are,
kaa tá'c tísqá'aw wic'áayoga." *kál'a wéet'u mi's*
and good (and) fat I could become." Just not at all
peemsqítwene cúuṭim. Kípx kál'a hikalwihnixqana;
he heeded him Bull. This way just he grazed along;
q'o' wéet'u páamstaqampqana, mét'u 'iceyéeye hiq'sísimce.
at all not he replied to him, but Coyote persists.
héenek'u' wax héenek'u' péesep'niye, " 'inax wat'áx cúuṭim
Again and again he asked him, "I wish I were a bull
'iink'u' kaa tá'c tísqawíyoga." *kálawnik'ay cúuṭimnin*
too and well I would get fat." Finally Bull
páalatwiya kaa péene, "'iceyéeyeye, láwyix 'ée
got tired of him and said to him, "Coyote, fooleries you
wées kut'típec. mi's kaa kiyú' keméx ku'ús hinú';
are a doer of. Never you will do that I which will tell you;
lammát'ic 'ée kuséem." *kaa péene,*
bothersome you are becoming to me." And he (Coyote) said to him,
"wéet'u', láwtiwaa, kem ku'ús hinú' taxc ku'ús
"No, friend, that which you will say will thus
kiyú'. kíi ku'ús 'ée hekíce tá'c tísqá'aw 'ée
I will do. Here like this you I see good (and) fat you
wées. 'iléexni c'ixc'ix hiiwes kaa 'ée tá'c téwyece.
are. Much grass there is and you well are living.

kaa 'iine hexnîm k'omáy'c heyéexni'n. kál'a kem ku'ús
And me see painfully hungry. Just that which
hinú'kum taxc kaa ku'ús kiyú." *kawó'*
you will tell me will then thus I will do." There upon now
péene, "kawó' konmá kuy. kem koná
he said to him, "Then over to there go. Let you there
weq'umlixt'e." *kawó' kíi koná hiwq'umlike 'iceyéeye.*
will lie down." Then here there lay down Coyote.
"wéetmet q'o' wileliixnu', wéetmet taxc luk'úpnu' keméex
Do not absolutely you flee, do not will you move I you
ka taxc teqéexyúyu'. q'o' kem 'imóotalxt'a,
when will dash at. Absolutely you must remain still,
taxc kaa 'ée tuúskex toláhsayo' tewúski." - "'eehé,
will then you upward I will heave with my horns." - "Yes,
láwtiwaa, manámax 'itúupx wilalixno'qa?" kíi wáaqo'
friend, for what possible reason should I flee?" Here now
hiwq'umlike 'iceyéeye kaa cúuṭim qétu konmá
he lay down Coyote and Bull somewhat over that way
hikúukike. Koná wáaqo' 'ipnéesepexic'emnime kál'a hitóoc-
went on. There now he made himself angry just he tore
pila'kima, kál'a 'itúuxne tuúskex péetkuytese, hinmúime, kál'a
up the turf, just dirt upward he throws, he bellowed, just
pay, pay, nusnúupkinix hehéesnime. paayonix wáaqo'
in clouds from his nostrils he breathed. Very strongly now
hixiic'emne kaa 'iceyéeyene wáaqo' péetqexyume. méet'u
he became angry and Coyote now he dashed upon. But
'éete 'iceyéeyenm xe'éep péekuse. 'iy, cikawisnîx
it was that Coyote glances gives him. Oh, terrible
péexne cúuṭimne; péexne, "wáaqo' hitqexyúusem." *Kaa*
he saw Bull; he saw, "Now he comes at me." And
wáaqo' kál'a koná hitqíxkike, hiwúuyne. "Wáaqo'
now just to there he alighted (jumped) he fled. "Now
'ée yóx hináysaqa, taxc 'ée wúynnu'," péene
yours that I spoke of yours, that will you flee," said to him

cúuṭim. "kix héenek'u' nexciméek'u' ", péene

Bull. "Let me again once more," said to him
'iceyéeye "wéet'u' taxc héenek'u' luk'úpnu'." 'inekúix

Coyote. "Not will again I move." Even though
pelewinyúuye. kipx wax konma 'inekúix
he beseeched him with tears. This way and that even though
hikóoqana cúuṭim méet'u paátwixnaqana 'iceyéeyenm,
he would go Bull but he would follow him Coyote,
pelewinyúuse, "nexciméek'u', q'o' nexciméek'u';
weepingly beseeches him. "Once more, absolutely only once more;
wéet'u' héenek'u' wilelíxnu'." - "lammát'ic 'ée kuséem.
not again I will flee." - "Bothersome you do to me.
wáaqo' 'ée nexciméek'u' hūnewise kaa c'alawí taxc 'ée
Now you only once more I try out and if will you
luk'úpnu' wéetmet taxc 'ilewinyúuyu'kum; wéet'u'
move do not will tearfully beseech me; not
héenek'u' 'ée misqūtwenū'. lamt'áy kūye kusúix."
again you I will heed. For the last time we are trying."
kíl héenek'u' wáaqo' 'ipnéenike konaytūt
Here again now he placed himself at the same place
'iceyéeye kaa cúuṭim konmá 'ipínk'u' hikúuye kaa
Coyote and Bull over that way he, too, went and
ku'stūt wáaqo' hikúume kálo' hixíc'emnime
in the same way now he did just he became angry
cikawisníc. héenek'u' péetqexyuye 'iceyéeyene. kawá -
terribly. Again he dashed at him Coyote. At last
nax koná hitimnéeqitime 'iceyéeye. kál'a
this time there he heartened (stealed) himself Coyote. Just
tustūin páatola'sama tewūski. hitqew'ime' q'o'
high in the air he threw him with horns. He fell; at once
cúuṭim qoq'áalx hitqéewse. konmá hiwúulekeykime, kál'a
a bull buffalo he becomes. Over that way he walked, just
hikelwihnikime. 'óykala'cana, kál'a káa 'itúune
he went along feeding. All kinds of things, just anything

páaxnaqana, páapqana. kawó' náaqsnin' cúuṭimnin'
he would see, he would eat. Then with the other one bull
kálawnik'ay píwuyune; kú'nu mīpx 'ipínk'u'
finally they parted; unknown which way he, too,

hikelíwkey'ke. kūimet koná náaqsnim 'iceyéeyenm

he wandered away feeding. Then there another one coyote
paáxca'na. " 'iy, láwtiwaa," wáaqo' péesuke, "minma'i,
met him. "Oh, friend," already he recognized him. "How,
láwtiwaa, ku'ús wic'éeye? páayo heyéeqin; 'ūinax ku'ús
friend, thus you became? Terribly I hunger; I wish thus
'ée 'inenk'u' hanūim." kál'a qiyées péexne
you me too, make me. Just with a cold frown he saw

"'iceyéeye-cúuṭimnim kaa konmá hikelíwkey'xqene;

Coyote-Bull and away he would walk feeding;
cok'áy páamc'iqana. kū leehéy peq'sisimnúuye,
unconcerned he would hear him. Here a long time he persisted,
láwtiwaa, 'ūinenk'u' hanūim cúuṭim; yiyéewic kúuse kaa
friend, of me, too, make a bull; piteously I fare and
'ūim 'ée tisqa'awm'awníc wées." - "lammát'ic 'ée kuséem;
you very fat are" - "Bothersome you are doing me;
mī's ka kiyú' keméex ku'ús taxc hinú'." -
Not likely you will do those things which will I tell you." -
"'eehé láwtiwaa, taxc q'o' 'óykala c'ūiqin 'ée tiwūxnenyu';
"Yes friend, will absolutely all of talk yours I will follow;
kawó hīnewim." - "lammát'ic 'ée pūikum,"
now try me out." - "Bothersome you have done to me,"
péemstegempe cúuṭimnim. "kawó' 'iméenix koná kaa
replied to him Bull. "Then place yourself there and
taxc 'ée teqexyúuyu' xūc'emni'n kaa tewūski toláhsayo';
will you I dash at angry and with horns toss you;
wéetmet q'o' luk'úupnu'. c'alwí 'ée taxc wilelíxnu'
do not absolutely you move. If you will flee
wéetmet 'ilewinyuuyukum héenek'u'." kū wáaqo' 'ipnéé -
do not tearfully beseech me again." Here now he placed

nikée 'iceyéeye kaa cúuŋim 'ipínk'u' hix̄tic'emnime' kál'a
 himself the coyote and Bull he, too, became angry; just
hiinmũime wáx hitóocpilama. 'óykalapx péelepsquyese
 he bellowed and pawed the ground. In everything he imitates
yóx̄ ke ku'ús q'o' páaxcaqa náaqсна cúuŋimne
 those things which exactly he had seen the other bull
kúut. wáaqo' kaa kii péetqexyume. 'iy! q'o' pátkoyinmpqawna'
 do. Now then he dashed at him. Oh! Just he picked him up;
kál'a tíuskeŋ patkoynaká'saya tewĩski. 'iy! wáaqo'
 just upward he hurled him with his horns. Oh! Now
hitqéewime – "p'uuk'!" wéetespe hitqũike méet'u qo'c
 he fell – thud! To the ground he fell but still
'iceyéeye. kawatiit cúuŋim 'ipínk'u' q'o'
 a coyote. At the same moment Bull, he too, thereby
hiwc'áatoqima 'iceyéeye. Kii hitqewséetnix
 changed back to a coyote. Here suddenly they are standing there
'úuylepwe 'iceyéeye. kál'a koná pí'x̄lipime.
 Both coyotes. Just there they stormed and scolded each other.
"Kinm hisapáawc'atoqs 'iceyéeye!
 "This one caused me to change back to a coyote!
Qo'c tá'c táw'yacaqa cúuŋim, kaa 'im 'ée sepée-
 There I was happily living a bull and you cause me
wic'em 'iceyéeye héenek'e." – *"iy! 'im pícquyet*
 To become coyote again – "Ha! You imitator.
hinaksáaqa tax̄c 'aanũyo' 'ipnéenk'u' cúuŋim kem ku'ús
 he thought will I make him too, a bull like that which
'imené hikúye." *kii péetwexke'eyke maát'atx; 'iceyéeye*
 to you he did to." Now he chased him up the valley; coyotes
pitwexké'eyke. koná cok'áy hikúuye náaqc. hittóo-
 chased each other there disinterested he became one. He
laya, "ku'ús patoqáaswisaqa, cúuŋim waqá." *Konĩix*
 forgot, "Thus I was acting silly. A bull was." From there
hitoláynikika titoláat.
 he (coyote) went along up the valley unmindful of all.

FREE TRANSLATION.

Coyote was going along upstream hungry, as usual. He came upon a big, fat buffalo bull. Coyote said to him, "Friend, I am hungry. Is it so impossible that you change me into a bull just like you, so that I, too, could become fat and sleek?" Bull heeded him not the least. He only wandered away grazing and not a word would he reply to Coyote. Coyote was insistent. He said again and again, "I wish that I, too, were a bull so that I could get fat." Finally Bull got tired of hearing this and said to him, "Coyote! You are inveterately foolhardy in the things you do; you could never do what I might ask of you. You are becoming a great bother." Coyote replied, "No, friend, I will do exactly what you tell me to do. Here I see you fat and sleek. Here is much grass and you live well, while, you see, I am painfully hungry. I will do just anything you tell me." Bull then said to him, "Then go over there and lie down." Coyote accordingly went and lay down. "Absolutely do not flee; do not move when I dash at you. You must, absolutely, remain still and I will heave you upward with my horns." — "Yes, friend, why should I flee?" replied Coyote as he lay down. Bull went off to the side and there he incited himself to terrific anger. He tore up the turf; he threw dirt upward; he bellowed and breathed clouds of vapor from his nostrils. He became terribly angry and then he dashed upon Coyote. But Coyote had been glancing at Bull and had seen him become so terrible. He saw Bull come at him and he jumped quickly aside. "Now that is what I spoke of — that you would run away," Bull said to him. "Let me try again, just once more," Coyote said. "I will not move next time." But Bull went away even though Coyote beseeched him weepingly. Coyote followed, tearfully entreating him, "Once more, just once more; I will not run away again." Bull said to him at last, "You are most bothersome to me. Now I will try you once more and if you move do not beg me anymore, for I will heed you never again. We are trying for the last time." Coyote placed himself on the designated spot again and Bull went aside, as before, to become terribly angry. Now he dashed at Coyote. This time Coyote steeled himself and Bull threw him high into the air with his horns. Coyote fell and suddenly became a buffalo bull. He walked away and went along grazing. He would see all kinds of things and eat them. Then finally he parted with the other bull which now wandered off somewhere feeding. Here now another coyote met him and recognized him as erst Coyote. "Oh, friend, how is it, friend, that you have become like that? I am terribly hungry; I wish that you would make me like that, too." Coyote-Bull only looked at him sullenly.

and walked away to feed, unmindful of what the other said. The coyote insisted, "Friend, make a bull of me, too. I fare piteously and you are very fat." Coyote-Bull then spoke to him, "You are very bothersome. You would never do those things which I would ask." — "Yes, friend, I will follow out absolutely every word you say. Try me." — "You have been a nuisance to me," Coyote-Bull said to him, "but place yourself there and I will dash upon you angrily and toss you into the air with my horns. You, absolutely, are not to move. If you run away do not tearfully entreat me for another chance." The coyote now placed himself there while Bull made himself angry. He bellowed and pawed the ground. He imitated in every way those things that he had seen the other bull do. Now Bull dashed upon him, and oh! he picked him up and hurled him upward with his horns. Now coyote fell — *thud!* To the ground he fell still a coyote. At the very same moment Bull, too, changed back into a coyote. Here they were suddenly standing there, both coyotes. They stormed and they scolded each other, "You! You have caused me to change back into a coyote. There I was a bull living happily and you caused me to change back into a coyote." — "Ha, you imitator! You thought you could make me into a bull too, as the other one did to you." Now one chased the other up the valley. The coyotes chased each other. There one lost interest and forgot that, "Thus I was acting silly — had become a bull." He went along up the valley from there unmindful of all that had happened.

A. Phinney, Nez Perce Texts - Coyote and Bull – free translation page 7

hú'tá'wýátsiná ha'ma ka wá'pná ka ku'nk'u'
They were living husband and wife and always

hixti'wigana wá'pná. pátu' hipt, tuyá',
he cheated in sharing food with his wife. Things of food, grouse,

pa'wigana ka q'o' o'ykala konayni'x hipqa'na;
he would shoot and entirely all on the spot he would eat;

wá'pu' hina'xpayxqana tu'. ka ki a'yat
not he would bring home anything. And here the woman

himi'ningana ka hwyá'mxqana; yox hisi'-
would go to dig roots and she would peel them; that she would

sugana ka u'ylápwáki hipáni'xná. ka'lawnik'ay
make into a mush and both of them would eat it. Finally

wá'pnám pá'ná, "wa'qo' kí'yá papsa'qin.
his wife said to him, "Already we crave a meat diet.

homna'ma wá'pu' ma'wa tu'ná á'wi'tátu?" na'xtslá'háypá
Why is it not ever anything you shoot?" One day

a'yat hina'ká, "ki ta'xts ta'xts má'sápáluku' ka
the woman thought, "This day will I conceal myself and

ta'xts ulá'xnu'. ku' tu'px wá'pu' tu'ná ma'wa
will I watch him. For what reason not anything ever

pá'wdátu." kawo'' ki má'ywiy a'yatom pa'nwi'nana
he shoots." Then here in the morning the woman left him

ka kono'' ipná'sápáluká. kono'' imi't huta'wqaloksa
and there she concealed herself. There inside lounges

A. Phinney, Nez Perce Texts spelling – The Glutton – page 1

ha'ma. *kono'* *ipná'sápáluká* *a'yat* *ka*
 the husband. There she concealed herself the woman and
tsapu'ypa *pá'xná* *ha'mana* *ha'a'tim,* *hi'sá'ptá* *tsálu'y*
 presently she saw the man come out, he is carrying a quiver
ápálátá'sá *tsáp.* *ki* *ha'a'tima* *ha'ma* *ka* *o'ykaslix.*
 his are sheathed arrows. Here he came out the man and all about
huq'ulí'wq'ulwná, *hístálí'niká.* *a'yat*
 he looked in various directions, he looked all around. The woman
ipná'ná, *"yu'ts* *wa'qo'* *hixti'wátsá."* *á'tká*
 said to herself, "The poor one now goes hunting." Because
ilá'xni *tuyá'* *o'ykaslix* *hixts'á'tá'nix.* *koni'x* *ha'ma*
 many grouse all about they usually are. From there the man
wa'qo' *hipsqí'ká'áyká* *ala'ykaz.* *kona'* *pá'xná* *tuyá'ná*
 now walked downward. There he saw a grouse
táwlikít'pá *ka* *tumu'ni* *hináká'tá;* *q'o'* *ta'ts* *pá'wiyá.*
 in a tree and his bow he took out; very accurately he shot it.
hiná'ká *a'yat,* *"qáytsiá'wyáw;* *taxts* *pápu"*
 She thought the woman, "I am thankful; we will eat
pa'xk'i'ma." *ki'mát* *há'nák'u'* *pá'kumá,* *há'nák'u'*
 half and half." Then again he did to another, again
pá'wimá. *"ku'x* *taxts* *panna'xts* *pápu'."* *ka'lo'*
 he shot one. "It ought to be that will one each we eat." Just
hullo'yna. *ki* *há'nák'u'* *na'qsna,* *ka* *na'qsna* *pá'wimá;*
 she rejoiced. Here again another, and another he shot;
pi'lápt *hwyáhutá'maná* *a'yat.* *"ku'x* *q'o'*
 four she counted along the woman. "It ought to be surely
taxts *pállápi't* *páwts'á'yu'."* *ka* *ki* *wa'qo'* *himi'niná*
 will two each we have." And here now she went root digging
a'yat. *q'o'* *ilá'xni* *qaws* *hixni'yá;* *ka'la* *húmi'*
 the woman. Very much of camas roots she dug; just she is
p'nutsimisá *hipi'tki* *á'tká* *pa'yo* *hipasqí'tsa.* *ka*
 thinking only of eating because greatly she craves meat. And
wa'qo' *hutsu'xwáná* *pá'wiyá* *pi'láptiná* *tuyá'ná.* *ki* *ilá'xni*
 now she knew that he shot four grouse. Here much

hixni'yá *ka* *wa'qo'* *hi'sá'ptsixliyká* *ka'la* *á'ysni'n.* *kono'*
 she dug and now she packed home just happily. There
hipa'yna *ini'tpá;* *ka'la* *ha'ma* *hida'wqaloksa.* *ka* *ipi'*
 she arrived at the lodge; just the man he is lounging. And she
a'yat *hwoqsili'ká* *ipno'pyaxo'yá.* *"ma'wa* *kix*
 the woman sat down waited hopefully. "Whenever to me
hixi'ná, *'ki* *á'wi'yá* *ta'xts."* *kono'* *hwoqsv'v'tsá* *ka*
 he is to say, "This I shot today." There she sits and
pá'ná *ha'manm,* *"kawo',* *tsámi'twá,* *taqawya'mx;*
 said to her the husband, "Now then, my cohabitant, quickly peel;
kám *ka* *táqátuk'u'simk'usimná."* *ka* *wa'qo'* *ki* *ipi'nk'u'*
 you next quickly grind and mash." And now here she, too,
hiyyá'wki *hipya'mkima* *qaws* *ka* *hutu'tnimá,* *wa'qo'*
 slowly peeled camas roots and ground them. Now
ka *hiná'ká,* *"kv'v's* *á'táx* *hixti'wátatu;*
 then she thought, "Thus it is that me he cheats in food sharing;
pays *kv'v's* *ku'nk'u'* *hiku'tátu."* *kawo'* *ki* *hisi'siyá*
 probably thus always he does." Then here she made a mush
ka *páptukiku'yá;* *ka'la* *hitqásu'ptsá.* *"pa'ysámát* *á'tyá*
 and set it before him; just at once he sups. "No wonder so
hiptá'tu. *kv'v's* *ku'nk'u'* *hiku'tátu."* *ka* *wa'qo'* *wá't'u'*
 he always eats. Thus always he does." And now not
ts'a'a" *hiná'ká* *a'yat.* *"qo'ts* *wati'sx* *ku'sti't*
 well she thought the woman. "To await tomorrow the same
kíyu'." *patamahé'yo'ya.* *kawo'* *ki* *má'ywiy*
 I will do," she schemed against him. Then now in the morning
há'nák'u' *ipna'wyawana* *ka* *ipná'sápáluká.* *ki* *há'nák'u'*
 again she prepared to go and concealed herself. Now again
ha'ma *ha'a'tema* *ka* *qá'tu* *siya'wni'n* *o'ykaslix*
 the man came out and rather alarmed (suspicious) all about
huq'ulí'wq'ulwná *ka* *wa'qo'* *há'nák'u'* *allay'kaz* *hiku'yá.*
 he looked here and there and now again downward he went.
kona' *po'yatkalayka* *a'yatom;* *hwdáláylá'ká*
 There unbeknownst she passed him the woman; she ran inside

in'tz. kona pá'pá'wáyá ha'mana sá'pálu'xt.
of the lodge. There she searched for his, the man's, hidings.

ki'mát pa'yaxna himá'q'is wiká's á'tá
Whereupon she found a large storage excavation it was that

pá'p'lama simá'spá imi'tkinikáy ka kona' o'ykalana
he had dug at the bed beneath and there all of

gotqo'na, pipi'sná ka ká'niksná pá'wqiyagana.
the feathers, bones and scraps from eating he would throw away.

iy, ka'la kona' hih'i'lamksa o'ykala'tsa. pa'yo wa'qo'
Oh, just there it is piled all kinds of things. Greatly now

wá't'u' ts'a'a' himá'ká a'yat. o'ykala q'o' ká
not right she thought the woman. All entirely which

wiká'spá hi'wás konya' o'ykaslix in'tpá q'o'
in storage excavation is that all about in the lodge even

á'mkáz po'taskima. kawo' ki wa'qo' o'ykala pá'tu' tda'ts
outside she scattered. Then here now all things good

ká us hawtsá'sá'pamá ka hiku'yá ka konma'
which hers are she packed up and she went which that way

il'ni'wáná tító'qana himá'stuxwátsá. ki wa'qo' ipi'
many people she knows there are. Here now he

há'nák'u' kono' pá'wiyá ma'tsina ka huiólá'náxtsilyká.
again there shot a number and he ran carrying them home.

koná' pá'wyayaxna gotqo'na. "iy, qo'tqot, ká'n'áz
There he found going along feathers. "Oh, feathers, lest it be that

hutsu'xwánányu'." pa'tsapkulakima; kona' há'nák'u'
she will know about mine." He picked them up; there again

gotqo'na pá'yaxna. "mana'ma mi'nix qo'tqot
feathers he found. "Where can it be from which feathers

hi'pa'yn?" māt á'tá ha'tyanm pa'olatsaska.
are come?" It was that the wind had scattered them by blowing.

ki o'ykahal'ix in'tkáz huiya'tsapkulakima
Here all along to the lodge he picked them up going along

qo'tqot. in'tpá pá'wyaxná ka'la k'li'x
feathers. At the lodge he saw going along just thickly about

qo'tqot. "wa'qo' á'táz huiya'xna'nis." ka wa'qo' pa'-
feathers. "Now it is that she finds mine." And now he

wihawga'nya pá'tu' tuta'ts ka oqa'. ki kono'
missed her things good which she had had. Here now

ma'latsk'w ináki'x huiya'ka'awnima ka wa'qo' hisa'wsisaw-
some days even though he spent and now he felt

nima; huttida'pna. ka hiná'ká, "wa'qo' ku'sá kakona'
lonely; he pined. And he thought, "Now I go there where

tító'qan pi'amxtslix." koni'x hiku'yá. yoq'opi' tsálu'y
people are gathering." From there he went. That one quiver

hisa'pi'má. hiku'yá. m', tító'qan há'á'ystslix, ka kona'
he packed. He went. Oh, people are making merry, and there

wa'qo' hi't'pásá a'yat; wá't'u' ma'wa náká's, "kix
now mingles the woman; not ever to think, "Let me

atskilytoqo's ha'mana." huiwátsási'x; ka'la
go back home to him the husband." They are dancing; just

a'yatona pá'ná'lixliykslix; ka'la há'páy hahá'mpa.
the woman they are dancing her around; just amongst the men.

ka wa'qo' hixi'ts'ámná ha'ma; páxits'ámmu'yá.
And now he became angry the man; he became angry at her.

ka wa'qo' tsá'pki pankaxno'atka.
And now with arrow he drew back his bow at her as she went past.

ka wa'qo' ki pá'tsáná a'yatona, "mma'mam á
And now here they told the woman, "Your husband you

há'wi'sá." ka hui'i'lawna, pá'xná hinkáxnu'sá.
is shooting." And she turned, saw him he draws back his bow at me.

wa'qo' ka kona' hih'i'ná, huiwáni'pá, "mi'sáz in
Now then there she said, she sang, "It happens not to be

wás tuyá, say, say, i'ná ha'wi'tax."
that I am a grouse, (song vocable) that me he could shoot."

q'o' pá'táxtsáyká. q'o' timu'ni yoqo'x
Completely she talked him to shame. At once bow fell

áku'má; wá't'u' pá'wiyá. kutsá'ynin ka'la koni'x
his it did; not he shot her. Ashamed just from there

| | | |
|-------------------------------|----------------------|--------------------|
| <i>yustiyáwi's</i> | <i>hula'a'tkika'</i> | <i>q'o'</i> |
| the poor but not pitiable one | went along out | and forthright |
| <i>hutskuli'yná.</i> | <i>ka ipi',</i> | <i>a'yat,</i> |
| he went home. | And she, | the woman, |
| | <i>konayni'x</i> | <i>hwt's'a'yá.</i> |
| | right there | stayed. |

The Glutton – Free translation

Husband and wife were living. He always cheated her in sharing his food. He would shoot such things as grouse but he would eat all on the spot and never would bring anything home. His wife on the other hand would go to dig roots, peel them, and make up a mush which both of them would eat. The woman finally said to him, "Already so much eating of roots has given us a craving for a meat diet; why is it that you never shoot anything?" One day the woman thought, "I will hide myself today and watch him. What is the reason he never shoots anything?" On that morning the woman left him as usual and concealed herself. The husband was lounging inside. The woman concealed herself and presently she saw him come out. He carried a quiver, his sheathed arrows. He came on out and looked all around, looked in various directions. The woman said to herself, "The poor fellow is going hunting now." There were many grouse around usually. The man walked down the hill. There he saw a grouse in a tree and he took out his bow. He shot it with great accuracy. The woman thought, "I am thankful; we will eat half and half." Then he shot another, again he shot one. "It is that we will eat one apiece," she just rejoiced. Here again he shot another one, then another. The woman counted four. "Surely now we will have two apiece." Now she went digging roots. She dug a large amount of camas roots. She thought all the while only of eating because she craved meat so strongly and also because she knew now that he had shot four grouse. Here she dug a large amount of roots which she packed home happily. She arrived at the lodge to find the man just lounging about. She sat down and waited hopefully. "When will he say to me, 'I shot these today'?" There she sat when the man said to her, "Now then, my cohabitant, quickly peel the roots; then next quickly grind and mash them." Thereupon she slowly peeled the camas roots and ground them. She thought, "Thus it is that he cheats me by not sharing food; probably he does this all the time." Then she made a mush and set it before him, whereupon at once he supped. "No wonder he always eats so heartily. He has been doing this all along." And now the woman

had bad thoughts. "Tomorrow I will do the same again," she plotted against him. In the morning she prepared to go and then concealed herself as she had done before. Again the man came out but this time he seemed somewhat suspicious and alarmed. He looked here and there and now he went down the hill. There unbeknownst to him the woman passed him and ran inside the lodge. She searched for his hidings. When lo! she found a large storage excavation which he had dug beneath the bed and where he had thrown away all of the feathers, bones, and food scraps. Oh, what a pile of these things there were. Her thoughts by this time were very unkind. She scattered every bit of that which was in the storage excavation all about the lodge and even outside. Then she packed up all her valuable things and went away to where she knew there were many people. Here again now the man shot some grouse and he ran carrying them home. He found some feathers as he went along. "Oh! feathers. She might find out about me." He picked up these feathers only to find more farther along. "From where may the feathers have come?" It was that the wind had scattered them. He picked up feathers as he went along all the way to the lodge. He saw feathers thickly about as he came to the lodge. "It is that she has found me out." Then, too, he noted the absence of her valuable things. He spent several days at the lodge thereafter but he felt lonely; he pined. Then he decided, "I will go where the people are gathered." He went. He packed that same quiver and went. Oh, the people were making merry. The woman was with them now and it was far from her mind that, "I will go back to my husband." The people were dancing; they were dancing the woman around. She was surrounded by men. The husband arriving and seeing this became angry, very angry, at her. Now he took an arrow, drew back his bow and aimed at her as she passed by. Here they told the woman, "Your husband is about to shoot you." She turned, and saw him standing with drawn bow. There she said, she sang, "It does not happen to be that I am a grouse, that you could shoot me." Suddenly her talk made him feel ashamed. His bow fell; he did not shoot her. This poor but not pitiable one just went out ashamed and went straight home. The woman stayed right there.

1 1 *Nimipuutímt we'nípt*

- Page 1: **Jesus 'ekúuy'nu hiiwes 'iinim** “Blessed Assurance”
- Page 2: **Godki Piiwewkunu' Héenek'e** “God be with you till we meet again”
- Page 3: **Háwtin', Háwtin', Háwtin'** “Holy Holy Holy, Lord God Almighty”
- Page 4: **Tin'xsiimaypa, Tin'xsiimaypa** “No Dying There”
- Page 5: **Heleluuye Ta'cníx 'ee Wées** “Praise His Name”
- Page 6: **Salvation, Oh the Joyful Sound**
- Page 7: **Koná wéetes 'ilakáawin 'iine** “There is a land of light”
- Page 8: **Wac'aaskim kike'étki** “Wash Me in the Blood”
- Page 9: **'awyóoxoy' Cesusne** “We'll Work 'til Jesus Comes”
- Page 10: **Ta'cníx Ta'cníx 'iin 'éekice** “When I See Him on the Cross”
- Page 11: **Kawá Wiwen'iikitpe Himúun'u** “When the Roll is called up yonder”

Hymn #96-Salmon #49 in other: **Jesus 'ekúuy'nu híiwes 'iinim**
"Blessed Assurance"

(1)

Cesus 'ekúuy'nu híiwes 'iinim

Kíinewin cicqi'íicwit teq'íiswit

Sapóoq'iswiw'awaat 'itam'yíin Godnim

'ipnimki Spirit 'ipnim kike't.

(Chorus)

Kii híiwes 'iinim, 'iinim wen'ípt

Wata'six Saviorna péeleheype,

Kii híiwes 'iinim, 'iinim wen'ípt

Wata'six Saviorna péeleheype.

(2)

Cá'ya namaáyalwan'as lílóoy'snín

'itam'yíin wáaqo' k'e'yíx hekín'espe

'éyncels hitém'iksix 'aqámkin'ikaay

Hitqasáwqsa misiyéewkt héetewit.

(1)

Ce-sus 'e-kuuy'-nu hii-wes 'ii-nim
Jesus truly he-is mine

Kii-ne-win cic-qi'-íic-wit te-q'íis-wit
Taste greatness exaltedness

Sa-póo-q'is-wi-y'a-waat 'i-tam'-yíin God-nim
Healer sold God-of

'ip-nim-ki Spi-rit 'ip-nim ki-ké't.
his-by Spirit his blood.

(Chorus)

Kii hii-wes 'ii-nim, 'ii-nim we-n'ípt
This is mine my song

Wa-tá'-six Sa-vior-na pée-le-hey-pe,
We-praising Savior all-day

Kii hii-wes 'ii-nim, 'ii-nim we-n'ípt
This is mine my song

Wa-tá'-six Sa-vior-na pée-le-hey-pe,
We-praising Savior all-day

(2)

Cá'-ya na-máa-ya-wa-n'as lí-lóoy's-nín
No giving-up very-happy

'i-tam'-yíin wáa-qo' k'e'-yíx he-kí-n'es-pe
Sold already clear appearance-in

'éyn-cels hi-te-m'ik-six 'a-qám-ki-n'i-kaay
Angels descending heaven-from

Hitq-(a)sáwq-sa mis-yi-yéewkt hée-te-wit.
It-echoes mercy love.

Godki Píiwewkunu' Héenek'e

Hymn #120 Salmon:

“God be with you till we meet again”

(1)

Godki píiwewkunu' héenek'e

'ipnimpe pi'amxtáano'

Síipnim suuxéylekinwéespe

Godki píiwewkunu' héenek'e.

(Chorus)

Píiwewkunu', píiwewkunu'

Cesusnim 'eêwéepe núun

Píiwewkunu', píiwewkunu'

Godki píiwewkunu' héenek'e.

(2)

Godki píiwewkunu' héenek'e.

Kayxkáyxki weptéeski hihíikte'qu'

Péeleheype hi'néekniku'

Godki píiwewkunu' héenek'e.

(1)

God-ki píi-wew-kun-yu' hée-ne-k'e

God-with we-will-meet again

'ip-nim-pé pi'-amx-táa-no'

him-with we-will-gather

Síip-nim suu-xey-le-kin-wées-pe

Sheep's corral-at

God-ki píi-wew-kun-yu' hée-ne-k'e.

God-with we-will-meet again

(Chorus)

Píi-wew-kun-yu', píi-wew-kun-yu'

we-will-meet we-will-meet

Ce-sus-nim 'eê-wée-pe núun

Jesus' feet-at we

Píi-wew-kun-yu', píi-wew-kun-yu'

we-will-meet we-will-meet

God-ki píi-wew-kun-yu' hée-ne-k'e.

God-with we-will-meet again

(2)

God-ki píi-wew-kun-yu' hée-ne-k'e.

God-with we-will-meet again

Kayx-káyx-ki wep-tées-ki hi-híik-te'-qu'

Clean-with wings-with he-will-cover

Pée-le-hey-pe hi'-néek-ni-ku'

Every-day he-will-take-care

God-ki píi-wew-kun-yu' hée-ne-k'e.

God-with we-will-meet again.

Háwtnin', Háwtnin', Háwtnin'

Hymn #67 Salmon: "Holy Holy Holy, Lord God Almighty"

(1)

Háwtnin', háwtnin', háwtnin'

Lord, God la'am'nim

Meywinix núun wen'psix wata'sksix 'imené

Háwtnin', háwtnin', háwtnin'

Misyyéwkt qepsqepsnéewit

God mitaw' titóoqan

Hiwsíinm kúnk'u'ayn.

(2)

Háwtnin', háwtnin', háwtnin'

Sisayixniin hiwata'sinm

Hitkúuyquqlisinm 'imamáasam'q'iin sayq'is kin'ix

Mamá'yac sisayixniin

hitkúuyquqlisinm 'imímx

Naqsniix teq'iiswit

'ewsíinm kúnk'u'ayn.

(1)

Háwt-nin', háwt-nin', háwt-nin'

Holy holy holy

Lord, God la'am-nim

Lord God for-all (things)

Mey-wi-nix núun wen'p-six wa-ta'sk-six 'i-me-né

Early-morning we sing praising you

Háwt-nin', háwt-nin', háwt-nin'

Holy holy holy

Mis-yi-yéwkt qeps-qeps-née-wit

Merciful powerful-one

God mi-taw' ti-tóo-qan

God three persons

Hiw-síinm kún-k'u'-ayn.

They-are forever.

(2) Háwt-nin', háwt-nin', háwt-nin'

Holy holy holy

Si-sayix-niin hi-wa-ta'-sinm

Beautiful praising

Hit-kúuy-quq-li-sinm 'i-ma-maa-sam'-q'iin say-q'is ki-n'ix

Kneeling-down white-robed from-heaven

Ma-má-y'ac si-sayix-niin

Children beautiful

hit-kúuy-quq-li-sinm 'i-mímx

Kneeling to-you

Naqs-niix te-q'iis-wit

Only-one powerful-one

'ew-síinm kún-k'u'-ayn.

you-have forever.

Tin'xsiimaypa, Tin'xsiimaypa
#75 Salmon/#27 Beige: "No Dying There"

(1)

Wéetes 'iin 'eekice hehéwnin' hiwsíinm haywáanin'

Tin'kípxkin'ix tin'xsiimaypa.

(Chorus)

Tin'xsiimaypa, tin'xsiimaypa ta'cníx wéetes

'éey'sniwees tin'xsiimaypa.

(2)

Láwtiwaama wéewkunnyu' liloóyniweespe

Kúnk'u yiyéwnin' hiwsíinm tin'xsiimaypa.

(3)

'éetxewn hiqóoqawno' síp'us hicapáakaykanyo'

Kúnk'u leehéyn hiwéem tin'xsiimaypa.

(1)

Wée-tes 'iin 'ee-kí-ce he-héwt-nin' hiw-síinm hay-wáa-nin'
land I see holy-ones they-are peaceful

Tin'-kípx-ki-n'ix tin'x-síi-may-pa.
from-death to place-of-deathlessness

(Chorus)

Tin'x-síi-may-pa, tin'x-síi-may-pa ta'c-níx wée-tes
In-deathlessness in-deathlessness very-good land

'éey's-ni-wees tin'x-síi-may-pa.
Heaven in-deathlessness.

(2)

Láw-ti-waa-ma wéew-kun-yu' li-loóy-ni-wees-pe
friends I-will-meet in-happy-place

Kún-k'u yi-yéew-nin' hiw-síinm tin'x-síi-may-pa.
Always merciful they-are in-deathlessness.

(3)

'éet-xewn hi-qóo-qaw-no' sí-p'us hi-ca-páa-kay-kan-yo'
Troubles will-pass tears will-be-wiped-away

Kún-k'u lee-héyn hi-wéem tin'x-síi-may-pa.
Always day it-is in-deathlessness

Nimipuutímtki Talapoositwan'ípt

Hymn #109 Salmon: **Helelúuye Ta'cníx 'ee Wées**
“Praise His Name”

(1)

'iinim Lord téelkekey'kim 'iine

Wató'skin' 'ee wées Lord

Waq'iswíinm hípt píin'im 'iine

Wató'skin' wen'iikt.

(Chorus)

Helelúuye ta'cníx 'ee wées

Cesus, Cesus wilwílp lehéyn,

Píiwyetweem qepsíki Lord

Hawtnin' 'ee wées wen'iikt.

(2)

Qí'cne'nim 'iine waq'iiswit

Wató'skin' wató'skin'

Wéetmet 'iim q'ilawnáapiiko'kom (end of word is **ko'kom**, but sung like **ko'm**)

Wató'skin' wen'iikt

(1)

'ii-nim Lord téel-ke-key'-kim 'ii-ne
my Lord lead me

Wa-tó's-kin' 'ee wées Lord
Great you are Lord

Wa-q'is-wíinm hípt píi-n'im 'ii-ne
Healthy food give me

Wa-tó's-kin' we-n'iikt.
Great (is your) name

(Chorus)

He-le-lúu-ye ta's-níx 'ee wées
Halleluyah very-good you are

Ce-sus, Ce-sus wil-wílp le-héyn,
Jesus, Jesus complete day

Píiw-yet-weem qep-sí-ki Lord
Accompany-me with-power Lord

Hawt-nin' 'ee wées we-n'iikt.
Holy you are name

(2)

Qí'c-ne'-nim 'ii-ne wa-q'iis-wit
Take care me life

Wa-tó's-kin' wa-tó's-kin'
Greatness greatness

Wéet-met 'iim q'i-law-náa-pii-ko'm
Don't you turn-back-to-me

Wa-tó's-kin' we-n'iikt.
Great name.

Salvation, Oh the Joyful Sound

Song #71 Page 71

Nee Mi Putimt Ki Wanipt

(Nez Perce Presbyterian Hymnbook)

1. 'iia we'npise 'iin,
'éey'sniwéespeme'e'u, 'iin wées tin'kín'es
we'npúyukum we'npítki háawtniski,
kawá weeke'éykes 'iinim
waq'iiswit túuskex.

CHORUS:

Koná cá'ya 'éetxewn, koná cá'ya 'éetxewn koná'.
'éey'sniwéespe túusti,
míne 'óykaloo,
pihéetewin' hiwsíinm, koná cá'ya 'éetxewn koná.

2. Káa yáw'ic síp'us hiwéelece,
'iinim háawtnin',
hinípe nikéek'upes we'npítki 'éey'sníiwees,
kíye 'aqámkinikaay,
'éey'swéetespe.

(To Chorus)

1. 'ii-ya we'n-pí-se 'iin, 'éey's-ni-wées-pe-mee-u, 'iin
singing I am in heaven/happy place I
wées tin'-kí-n'es we'n-pú-yu-kum we'n-pít-ki
am to die sing to me w/a song
háawt-nis-ki, ka-wá wee-ke'-éy-kes 'ii-nim
to heaven then to fly My
wa-q'iis-wit túus-kex.
Life up

CHORUS:

Ko-ná cá'-ya 'éet-xew-n, ko-ná cá'-ya 'éet-xew-n ko-ná.
There no problems there no problems there
'éey's-nii-wées-pe túus-ti, mí-ne 'óy-ka-loo, pi-hée-te-win'
In Heaven up there where all cared/loved
hiw-síinm, ko-ná cá'-ya 'éet-xew-n ko-ná.
are there no problems there

2. Káa yá-w'ic sí-p'us hi-wée-le-ce, 'ii-nim
And cold tears flowing my
háawt-nin', hi-ní-pe ni-kée-k'u-pes we'n-pít-ki
holy one to take to break with with a song
'éey's-nii-wees, kí-ye 'a-qám-ki-ni-kaay,
Heaven we go towards heaven
'éey's-wée-tes-pe.
Happy place/land

(Correction #3 on 6-10-02)

Song Number 74 Salmon
THERE IS A LAND OF LIGHT

Verse 1:

| | | | |
|--------------|----------------|----------------------|----------------|
| Ko-ná | wée-tes | 'i-la-káa-win | 'ii-ne, |
| There | land | light | (híiwes) |

| | |
|-------------------------|-------------------|
| si-sáayâ-niin' | híiw-sinm. |
| after changed beautiful | they are |

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| Tink-sii-méey-pe | him-yoô-a-tóo-wi-siim |
| Never dying | into a new kingdom |

| | |
|--------------------------|-----------------|
| 'i-la-ká'-wis-pa, | kún-k'u. |
| land of light, | forever. |

| | | | |
|--------------------|-----------------|----------------|--------------|
| 'él-weh-tin | hi-wéem, | wée-t'u | ma-wá |
| Spring | at that time, | never | where |

| | | |
|----------------|--------------------------------|-----------------|
| lâa-tis | 'áaw-la-t'ax-ax-ta-too, | tink'inm |
| flower | dries, fades, wilts, dies, | death |

| | |
|----------------|---------------------------|
| ko-níix | hin-k'áaw-yuuy-ce. |
| there | separate. |

Verse 2:

| | | | | |
|-------------|----------------|--------------|----------------|----------------------|
| Tá'c | wée-tes | ko-ná | ne-qéey | híiw-sée-toom |
| Good | land | there | across | the other side |

| | |
|----------------------|-------------------|
| sáay-qis-nix, | kuus-ti-ta |
| very beautiful, | just like |

| | | |
|-----------------|---------------------------|----------------|
| cews-nim | ke-neen-ew-sii -ne | Cor-dan |
| Jews | Cannan | Jordan |

| | | |
|-------------------------|-------------|-------------------------|
| he-hee-w'ii -ce. | Núun | k'u-yim-núu-t'es |
| rolling wave. | Our | ascending towards |

| | | | |
|------------------|---------------------|--------------------|----------------|
| Mo-ses-na | wooy-ni-wees | wée-tes-hi, | wée-t'u |
| Moses | a refuge | landing | not |

| | | | |
|------------------|------------------------|------------------------|----------------|
| Tin-k'inm | wee-yi-kées-nim | sa-páac-kaw-nas | núu-ne. |
| death | crossing place | doesn't scare | us. |

Hymn #70-Salmon:
Wac'áaskim kike'étki
 "Wash Me in the Blood"

(1)

Wac'áaskim kike'étki wáaq'is 'iin wic'éeyu'

Tamiitoqan Godnim qep qepsnéewitki.

(Chorus)

La'am'nim qepsi'swíinm hilápca

'iim náashanim kayxkáyx ke ku'ús méeqe'.

(2)

Cesus wáapsi'yawnin' 'ewéelene kike't

La'am'ayn sepéehimyute'ke's Godipx.

(3)

'iinim waq'iswíit tá'c hiléeq'eytenu'

Wéet'u leehéy wek'ítkse séektitpe.

(1)

Wa-c'áas-kim ki-ke'étki wáa-q'is 'iin wi-c'éeyu'
 Sprinkle-me with-blood living I will-be

Ta-míi-to-qan God-nim qeps-qeps-née-wit-ki.
 Saved God's power-with

(Chorus)

La'am'-nim qep-si's-wíinm hi-láp-ca
 Everyone's sin you overcome

'iim náas-ha-nim kayx-káyx ke ku'ús méeqe'.
 You make-us clean just-as snow

(2)

Ce-sus wáap-si'-yaw-nin' 'e-wée-le-ne ki-ké't
 Jesus beaten his flowed blood

La'am'-ayn se-pée-him-yu-te'-ke's God-ipx.
 For-all make-relatives to-God

(3)

'ii-nim wa-q'is-wíit tá'c hi-lée-q'ey-te-nu'
 My life good will-stay

Wée-t'u lee-héy we-k'ítkse séek-tit-pe.
 Not long-time held-hostage in-darkness

'awyóoxoy' Cesusne

Hymn # 127 Salmon #59 in other:

"We'll Work till Jesus Comes"

(1)

Ta'c wéetes léeq'eyniwees

Míiw'acpa páaytano'

Kex kaa 'iin haywatat'áasa

Téewyen'iku' 'éeyewin'.

(Chorus)

'awyóoxoy' Cesusne, 'awyóoxoy' Cesusne,

'awyóoxoy' Cesusne

Hóq'o pewc'éeyu' capáa'amkin.

(2)

'iin cúukwece 'ey'snu' koná

'etke hiwc'éeyu'

Kii wéetes híiwes wiqíin'es

Konkí kiyú' 'éey'sniwees.

(1)

Ta'c wée-tes léeq'ey-ni-wees

Good land resting place

Míi-w'ac-pa páay-ta-no'

Little-while-in I-will-arrive

Kex kaa 'iin hay-wa-ta-t'áa-sa

When-I myself will-be-relaxed

Téew-ye-n'i-ku' 'ée-ye-win'.

I-will-live peacefully

(Chorus)

'aw-yóo-xoy' Ce-sus-ne, 'aw-yóo-xoy' Ce-sus-ne,

Wait-for Jesus Wait-for Jesus

'aw-yóo-xoy' Ce-sus-ne

Wait-for Jesus

Hó-q'o pew-c'éeyu' ca-páa'-am-kin.

Until We-will-be gathered

(2)

'iin cúuk-we-ce 'ey's-nu' ko-ná

I know I-will-be-happy there

'et-ke hiw-c'éeyu'

because it-will-become

Kii wée-tes híi-wes wi-qíi-n'es

This land is discarded

Kon-kí ki-yú' 'éey's-ni-wees.

For-that I-will-go heaven

Ta'cníx Ta'cníx 'iin 'éekice

Hymn #91-Salmon Beige #23: "When I See Him on the Cross"

(1)

Kex kaa 'iin 'éekice cicwáy's

Tin'xniin nikaátpilit'aspa

'iinim wiyéekut weqíine'nim

Kawá 'iinim qepsi'iswit.

(Chorus)

Ta'cníx Ta'cníx 'iin 'éekice

'ipnimpé 'iin wuytet'éese

cesus, cesus ta'cníx 'im'áyn

'inmáyn hitnúxne sayq'isníx.

(2)

Lordnim hitamaálwiyay'som

Sapooq'iswíit'as Christnimpa

'iinim Godnim 'iine

Hisapata'lamyóosa 'ipnimpé.

(3)

'eexnéenitx 'ipním husúuspe

'ipním 'ipsúuspe 'êxwéepe

'ewéelene nikaátpilit'aspa

'eetxéewn waê héetewit.

(1)

Kex kaa 'iin 'ee-kí-ce cic-wáy's
When-I I see-him amazing

Tin'x-niín ni-káat-pi-li-t'as-pa
Dead on-the-cross

'ii-nim wi-yée-kut we-qíi-ne'nim
My deeds throw-away

Ka-wá 'ii-nim qep-si'is-wit.
Then my sins

(Chorus) Ta'c-níx ta'c-níx 'iin 'ée-ki-ce
Very-good very-good I see-him

'ip-nim-pé 'iin wuy-te-t'ée-se
him-in I will-hide

Ce-sus, Ce-sus ta'c-níx 'i-m'áyn
Jesus Jesus very-good for-you

'in-máyn hit-núx-ne say-q'is-níx.
for-me he-died precious

(2)

Lord-nim hi-ta-maal-wi-yay'-som
Lord guides-me

Sa-poo-q'is-wíi-t'as Christ-nim-pa
With-healing in-Christ

'ii-nim God-nim 'ii-ne
My God me

Hi-sa-pa-ta'-lam-yóo-sa 'ip-nim-pé.
He-makes-me-worship in-him

(3)

'eex-née-nitx 'ip-ním hu-súus-pe
hook his head-on

'ip-ním 'ip-súus-pe 'êx-wée-pe
his hands feet

'e-wée-le-ne ni-káat-pi-li-t'as-pa
it-flowed on-the-cross

'eet-xéewn waê hée-te-wit. Sorrows and love.

Kawá Wiwen'íikitpe Himúun'u.

Hymn #65-Salmon #37in other:
“When the Roll is Called up Yonder”

(1)

Kaa kawá Lord hisepúunmitet'eseem wiyéewc'et

wéet'u 'úykin'ix

Kawá kúnk'u'ayn 'ilakáaw'it sayq'isníx

Kaa kawá titóoqan capáa'amkin' neqéeykin'ikaay

Kawá wiwen'íikitpe himúun'u.

(Chorus)

Wiwen'íikitpe himúun'u, wiwen'íikitpe himúun'u

Wiwen'íikitpe himúun'u'

Kaa koná neqéey 'iin wicetet'eséem

(2)

Kee pecepelíhniks Cesus'ayn hoq'ó kuléewitipx

Kee píitamapayqos 'ipním héetewit

Kawáanaâ pahíinaqiyo' wéetespe cepelíhnikt

Kawá wiwen'íikitpe himúunu'.

(1)

Kaa ka-wá Lord hi-se-púun-mi-te-t'e-seem wi-yéew-c'et
When Lord blows-trumpet time

wéet'u 'úy-ki-n'ix
not anymore

Ka-wá kún-k'u'-ayn 'i-la-káa-w'it say-q'is-níx
When eternal light beautiful

Kaa ka-wá ti-tóo-qan ca-páa'-am-kin' ne-qéey-kin'-i-kaay
When people gathered on-the-other-side

Ka-wá wi-we-n'ii-kit-pe hi-múu-n'u.
When by-each-name he-will-call.

(Chorus)

Wi-we-n'ii-kit-pe hi-múu-n'u, wi-we-n'ii-kit-pe hi-múu-n'u
By-each-name he-will-call by-each-name he-will-call

wi-we-n'ii-kit-pe hi-múu-n'u'
by-each-name he-will-call

Kaa ko-ná ne-qéey 'iin wi-ce-te-t'e-séem
When there across I will-be-there

(2)

Kee pe-ce-pe-líh-niks Ce-sus'-ayn ho-q'ó ku-lée-wi-tipx
Let-us labor for-Jesus until evening

Kee píi-ta-ma-pay-qos 'ip-ním hée-te-wit
Let-us tell his love

Ka-wáa-naâ pa-híi-na-qi-yo' wée-tes-pe ce-pe-líh-nikt
Finally we-will-finish on-earth work

Ka-wá wi-we-n'ii-kit-pe hi-múu-nu'.
When by-each-name he-will-call.

Nimipuutímt Spelling System:

á = short a sounds like the a's in Dakota. Ex: háham - men.

aa = long a sounds like the a in hall or paw. Ex: táamsas – Wild Rose

é = short e sounds like the e in echo. Ex: síwe – forehead.

ée = long e sounds like the a in wack. Ex: wéeptes – golden eagle.

i = short i sounds like the i in it. Ex: tit – tooth.

ii = long i sounds like the e's in bee. Ex: piips - bones

o = short o sounds like the o in potato & Arapaho. Ex: tóhon – pants.

oo = long o sounds like the o in oh, tone. Long o doesn't glide into a w. Ex: sooyáapoo –
Euro American

u = short u sounds like the u in put and look. Ex: síu – eye.

úu = long u sounds like the bold in pooh or through. Ex: húusus – head

aw = sounds close, but not exactly the same as the ow in towel. Ex: láwtiwaa – friend.

ay = sounds like the bold in mine or pie. Ex: tamtáayn-news or laymíwt-youngest one.

ee = sounds like the word “Aye”. Ex: Méeywi – morning.

ew = sounds close, but not exactly the same as the ow in towel. Ex: tewlíkt – tree.

c = sounds like the ts in “hits”. Ex: cíicyele – purple.

ɬ = Special l sound. Put the tip of the tongue on the roof of mouth & when trying to say the “l” sound, air comes out of the sides of the mouth. Ex: léepɬep – Butterfly.

q = The “back k” sounds close, but not exactly the same as the k in ketchup. Ex: géhep-bobcat.
There is no English sound equivalent to a q.

x = soft “x” hunch up your tongue close to the top of your mouth. Start to say the k sound & then move your tongue down just a little. Ex: tátx – fawn.

ɣ̥ = The uvular or “back” x. It is formed much like the soft x, but farther back in the mouth. Ex: túuɣ̥ -

ɣ̥ = The same as the above. The ɣ̥ is an updated font which will be used in the future. tobacco.

' = the glottal stop, for popping & stopping sounds. Say the word That like Tha', you cut it off, it's a half consonant, like “Uh oh!” Ex: wáaqo'- now.

Consonants that Pop and Creak: p'-ílp'ílp red, t'-mít'ip elderberry, k'-sík'em horse, c'-c'éeew'cew ghost, q'-ciq'áamqal dog, m'-tim'íne heart, n'-tin'úun male mountain sheep, w'-w'áaw'a fish hook, y' tíy'et laughter, l' hamól'ic cute.

Letters not included in the nimipuutímt spelling system: B, D, F, G, J, R, V, Z REVISED 8-21-07